



Ministero della cultura

Pinacoteca di Brera
Biblioteca Nazionale Braidense

Stephen Tobin & Co. Sas
Viale Leonardo Fibonacci 25
50131 Firenze
stephen@tobins.eu

Oggetto: Milano – Pinacoteca di Brera – Incarico per traduzioni dall’italiano all’inglese di testi storico-artistici – per un massimo di 150 cartelle - di 1500 battute spazi compresi.

COD. IPA: E5J307

CIG: B2E1D6939B

Costo dell’intervento 4200,00 euro + I.V.A.

Capitolo di spesa n. 1.1.3.080 su bilancio 2024

La Pinacoteca di Brera:

CONSIDERATA la necessità di avvalersi di un traduttore esperto in termini e contesti storico-artistici, a supporto degli uffici Collezioni, Servizi Educativi e Registrar della Pinacoteca di Brera;

- PRESO ATTO che l’importo di cui sopra da affidare è inferiore alla soglia di 40.000,00 euro;
- RITENUTO pertanto, anche in ossequio ai principi di efficienza ed efficacia della Pubblica Amministrazione, di dover procedere all’affidamento diretto ai sensi dell’art. 36, comma 2, lett. a) del d.lgs. 50/2016;
- Visto il preventivo di Stephen Tobin & co S.a.S. pervenuto in data 23/08/2024 (ns. prot. n. 990-A del 23/08/2024) pari a euro 4200,00 + IVA;
- CONSIDERATO inoltre che Stephen Tobin & co S.a.S , come da curriculum inviato, è esperto traduttore italiano - inglese e, per formazione, esperto in linguaggio storico artistico;

Vista la determina n. 99 del 30/08/2024 che stabilisce di procedere alla trattativa diretta con Stephen Tobin & co S.a.S.. per l’affidamento del servizio di cui all’oggetto;

DISPONE

Via Brera 28, 20121 Milano
pin-br@beniculturali.it www.pinacotecabrera.org
tel +39 02 722631 cf 97725670158



Ministero della cultura

Pinacoteca di Brera
Biblioteca Nazionale Braidense

di procedere al contratto di cui al preventivo indicato nelle premesse, attraverso affidamento diretto alla Stephen Tobin & co S.a.S., ritenuto idoneo per l'esecuzione del servizio.

L'importo totale complessivo di euro 4200,00(quattromiladuecento/00) iva esclusa graverà sui fondi di cui al bilancio di questa Pinacoteca per l'a.f. 2024, capitolo di spesa n. 1.1.3.080.

Il codice CIG (Codice identificativo gara), da portale ANAC è il seguente: B2E1D6939B

Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione di fattura elettronica e una volta accertata la regolarità contributiva della ditta, cui si provvederà d'ufficio.

Si segnala che la Pinacoteca di Brera è soggetta alla scissione dei pagamenti, da indicare sulla fattura elettronica.

Ai sensi della Legge 13 agosto 2010, n. 136, l'Appaltatore si impegna:

- ad utilizzare nei rapporti con la stazione appaltante, i subappaltatori e i subcontraenti della filiera dell'impresa uno o più conti correnti bancari o postali, accesi presso banche o presso la società Poste italiane S.p.A, dedicati, anche non in via esclusiva, alle commesse pubbliche, fermo restando quanto previsto dal comma 5 della stessa legge;
- a registrare tutti i movimenti finanziari sui conti correnti dedicati, salvo quanto previsto al comma 3 dell'art. 3 della stessa legge;
- a effettuare tutti i movimenti finanziari esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale;
- a risolvere il rapporto contrattuale con il subappaltatore o il subcontraente, informandone contestualmente la stazione appaltante e la prefettura-ufficio territoriale del Governo territorialmente competente, qualora abbia notizia dell'inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità finanziaria previsti dalla stessa legge;
- a comunicare alla stazione appaltante gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati entro sette giorni dalla loro accensione, nonché, nello stesso termine, le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi;
- a riportare sul bonifico bancario o postale, in relazione a ciascuna transazione posta in essere in relazione al presente rapporto, il codice identificativo di gara (CIG), attribuito dall'Autorità



Ministero della cultura

Pinacoteca di Brera
Biblioteca Nazionale Braidense

di vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture su richiesta della stazione appaltante e, ove obbligatorio ai sensi dell'articolo 11 della legge 16 gennaio 2003, n. 3, il codice unico di progetto (CUP).

In tutti i casi in cui le transazioni vengano eseguite senza avvalersi di banche o della società Poste italiane S.p.A. la stazione appaltante ha il diritto di risolvere il contratto mediante raccomandata con avviso di ricevimento da spedirsi entro 15 giorni dalla constatazione dell'inosservanza delle norme sulla tracciabilità dei flussi finanziari della Legge 13 agosto 2010, n. 136, fatte salve le sanzioni amministrative pecuniarie previste dalla stessa legge.

Milano, 30/08/2024

Il Direttore Generale
della Pinacoteca di Brera
Dr. Angelo Crespi